

Porównanie tłumaczeń Kaznodziei 12:6

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Zanim zerwie się srebrny sznur i popęka złota czasza, i potłucze się dzban nad źródłem, i złamany kołowrót wpadnie w studnię –
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Zanim zerwie się srebrny sznur, popęka złota czasza, potłucze się dzban nad źródłem, a kołowrót, złamany, spadnie na dno studni —
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Zanim się zerwie srebrny sznur i stłucze złota czasza, nim rozbije się dzban u źródła i złamie się koło przy studni.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Pierwej niż się przerwie sznur srebrny, i niż się stłucze czasza złota, a rozsypie się wiadro nad źródłem, a skruszy się koło nad studnią;
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Póki się nie przerwie sznur srebrny a skurczy się czepek złoty i stłucze się wiadro nad źródłem, i złamie się koło nad studnią,
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	zanim się przerwie srebrny sznur i stłucze się czara złota, i dzban się rozbije u źródła, i w studnię kołowrót złamany wpadnie;
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Zanim zerwie się srebrny sznur i stłucze złota czasza, i rozbije się dzban nad źródłem, a pęknięte koło wpadnie do studni.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Lada chwila pęknie srebrna nić, roztrzaska się czasza ze złota, dzban stłucze się przy źródle, do studni runie złamany kołowrót.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Wtedy przerwie się srebrny sznur, stłucze się złota czara, dzban się rozbije u źródła, a kołowrót runie do studni.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	zanim się zerwie srebrny sznur i rozbije się złota czara, zanim roztrzaska się dzban nad źródłem, a koło się złamie i wpadnie do studni;
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Доки не знищиться сріблій шнурок, і розбитим буде чисте золото, і знищеним буде відро при джерелі, і колесо побіжить до става,
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Jeszcze zanim się zerwie srebrny sznur, stłucze się złota czasza, rozsypie się wiadro nad źródłem i skruszy się koło nad studnią.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	zanim zostanie usunięty srebrny sznur i rozbije się złota czasza, i stłucze się dzban u źródła, i roztrzaska się koło do czerpania wody z cysterny.